



# HAMBOORG.CITY

Besplatna platforma za strance u Nemačkoj

- ✓ Асистент 24/7 на вашем језику
- ✓ Skener zvaničnih dokumenata
- ✓ Podsetnici o rokovima
- ✓ Kalkulatori naknada

**hamboorg.city — jeste i biće BESPLATNO**

## Tumači i Prevodioci — Troškovi i Preuzimanje Troškova

Ovjereni prevodi (20–50 €/stranica), pronalaženje ovlaštenih prevodilaca i kada se troškovi pokrivaju.

**Deutsche Begriffe:** Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

### Kada trebam tumača ili prevodioca?

U Njemačkoj trebate **ovjerene prevode** svojih dokumenata za mnoge službene postupke. Razlika je važna:

- **Prevodilac:** Prevodi pisane dokumente sa jednog jezika na drugi
- **Tumač:** Prevodi usmeno u realnom vremenu (kod vlasti, suda, lekara)

### Ovjereni Prevod — Šta je to?

**Ovjereni prevod** izrađuje **javno postavljen i prisegnut prevodilac**. Prevodilac potvrđuje pečatom i potpisom tačnost i potpunost prevoda.

Kada se traži ovjereni prevod?

- **Zahtjevi za boravišnu dozvolu** (rodni list, vjenčani list, diplome)
- **Priznavnje stranih kvalifikacija** (anabin, IHK, KMK)
- **Vjenčanje u Njemačkoj** (dokaz o neupatnosti, rodni list)
- **Sudski postupci** (svi dokumenti na stranom jeziku)
- **Zamjena vozačke dozvole** (dozvola iz zemlje van EU)

- **Naturalizacija** (svi dokumenti o stanju osoba)

## Troškovi Prevoda

### Ovjereni Prevodi

Vrsta Dokumenta	Troškovi (približno)
Rodni list	<b>20-40 €</b>
Vjenčani list	<b>25-45 €</b>
Certifikat/Diploma	<b>30-50 €</b> po stranici
Vozačka dozvola	<b>20-35 €</b>
Potvrda o radu	<b>30-50 €</b> po stranici
Sudska presuda	<b>40-70 €</b> po stranici

### Mogući dodaci za:

- Rijetke jezike (Dari, Tigrinja, Urdu): +20-50 %
- Hitne poslove (24-48 sati): +50-100 %
- Ovjeravanje apostille: 20-50 € dodatno

### Troškovi Tumača (usmeno)

- **Satnica:** oko 60-120 € (u zavisnosti od jezika i kvalifikacije)
- **Paušal za pola dana:** oko 300-500 € (sud, notar)
- **Telefonsko tumačenje:** od oko 1,50-3 € po minuti

## Pronalaženje Prisegnutog Prevodioca

- **Portal Pravosuđa:** justiz-dolmetscher.de — službena baza svih saveznih država
- **BDÜ** (Udruženje Tumača i Prevodilaca): bdue.de
- **Google pretraga:** "prisegnut prevodilac [jezik] [grad]"
- **Savjet:** Usporedite najmanje 2-3 ponude — cijene se značajno razlikuju

## Kada se Troškovi Pokrivaju?

## Preuzimanje Troškova od Vlasti/Države

- **Sudski postupci:** Država pokriva troškove tumača ako ne govorite njemački (§ 187 GVG)
- **Azilni postupci:** BAMF osigurava i plaća tumača
- **Policija:** Tumač se osigurava pri ispitivanju
- **Centar za Zaštitu Djece:** Često pokrivanje troškova u slučajevima zaštite djece

## Preuzimanje Troškova od Zavoda za Zapošljavanje/Agencije za Rad

- **Prevod svedočanstava** za prijave — mogućnost zatražiti pokrivanje troškova
- **Tumač na savjetodavnim razgovorima** — organizira Zavod za Zapošljavanje
- **Priznavnje stranih kvalifikacija:** Troškovi prevoda mogu se pokriti

## Bez Pokrivanja Troškova

- **Upravni odjel za inostrance:** Prevode morate platiti sami
- **Matični ured:** Troškove prevoda za vjenčanje plaćate sami
- **Iznajmljivač:** Prevod ugovora o najmu na vaš trošak

## Savjeti za Uštedu Novca

- 1. Skupite dokumente:** Naručivanje više prevoda istovremeno je jeftinije
- 2. Pitajte zajednicu:** U Facebook grupama vaših sunarodnjaka često ima dobrih preporuka
- 3. Nemojte prevoditi sve:** Pitajte vlast koje dokumente zaista trebate prevesti
- 4. Online usluge:** Neki prisegnut prevodilac rade preko e-maila — često jeftinije nego licem u lice